

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sam natomiast udał się na pustynię, w (miejsce) odległe o dzień drogi, a gdy tam dotarł, usiadł pod jakimś jałowcem i życzył swej duszy śmierci.* ** Powiedział: Teraz już dosyć, JAHWE. Zabierz moją duszę, bo nie jestem lepszy niż moi ojcowie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sam udał się dalej, na pustynię. Szedł przez cały dzień, aż usiadł pod jakimś jałowcem i życzył sobie śmierci. Dosyć już, JAHWE — prosił. — Zakończ moje życie, bo nie jestem lepszy niż moi ojcowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A sam poszedł na pustynię na jeden dzień drogi, a gdy tam doszedł, usiadł pod jałowcem i życzył sobie śmierci, mówiąc: Dosyć już, JAHWE. Zabierz moją duszę, bo nie jestem lepszy od swoich ojców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A sam poszedł w puszcze na jeden dzień drogi: a gdy przyszedł, i usiadł pod jednym jałowcem, życzył sobie umrzeć, i rzekł: Dosyć już, o Panie; weźmijże duszę moję, bom nie jest lepszym nad ojców moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szedł w puszcza jeden dzień drogi. A gdy przyszedł i siedział pod jednym jałowcem, żądał duszy swej, aby umarł, i rzekł: Dosyć mam, JAHWE, weźmi duszę moję, bom nie jest lepszy niż ojcowie moi!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a sam o jeden dzień drogi odszedł na pustynię. Przyszedłszy, usiadł pod jednym z jałowców i pragnąc umrzeć, powiedział: Wielki już czas, o Panie! Zabierz moje życie, bo nie jestem lepszy od moich przodków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sam zaś poszedł na pustynię o jeden dzień drogi, a doszedłszy tam, usiadł pod krzakiem jałowca i życzył sobie śmierci, mówiąc: Dosyć już, Panie, weź życie moje, gdyż nie jestem lepszy niż moi ojcowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	sam zaś powędrował na pustynię na odległość jednego dnia drogi. Gdy tam przybył, usiadł pod jałowcem i modlił się o śmierć: Dosyć, PANIE! Odbierz mi życie, gdyż nie jestem lepszy od moich przodków!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	sam zaś udał się na pustynię na odległość jednego dnia drogi. Usiadł pod jednym z jałowców, prosząc o śmierć: „JAHWE, mam już dość wszystkiego, zabierz moje życie, bo nie jestem lepszy od moich przodków”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sam zaś udał się na pustynię, na dzień drogi. Przyszedł, usiadł pod jakimś jałowcem i życzył sobie śmierci. Powiedział: - Teraz dość [już tego] Jahwe. Zabierz moją duszę, bo ja nie jestem lepszy niż moi ojcowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сам пішов до пустині дорогою дня і прийшов і сів під одним юніпером і просив про свою душу, щоб померти, і сказав: Доволі тепер, забери ж в мене мою душу,

¹⁾ życzył swej duszy śmierci, לָמַת נִשְׁאָל אֶת־נַפְשׁוֹ , idiom: życzył sobie śmierci.

²⁾ <x>390 4:3</x>

			Господи, бо я не ліпший від моїх батьків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś sam udał się przez dzień drogi na pustynię, przyszedł oraz usiadł pod pewnym krzakiem jałowca. I życzył sobie śmierci, mówiąc: Dość żyłem! Teraz, WIEKUISTY, zabierz moją duszę, bowiem ja nie jestem lepszy od moich przodków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sam zaś udał się na pustkowie na odległość dnia drogi i przyszedłszy, usiadł pod pewnym janowcem. I zaczął prosić, by jego dusza mogła umrzeć, i mówił: "Dosyć! Teraz, JAHWE, zabierz moją duszę, bo wcale nie jestem lepszy od moich praojców".